

Э. Я. Соколова

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет
Томск, Россия
e-mail: SokolovaEYa@mail.ru*

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЕ НАПОЛНЕНИЕ КОРПУСА СПЕЦИАЛЬНЫХ ЕДИНИЦ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ СФЕРЫ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫХ ЭНЕРГЕТИЧЕСКИХ СИСТЕМ

В статье описывается терминологическое наполнение корпуса специальных единиц профессиональной лексики сферы интеллектуальных энергетических систем. Типологический аспект анализа указанных единиц позволил выделить четыре основных словообразовательных модели. Полученные результаты позволяют сделать вывод о неоднородности корпуса с количественным превосходством терминов в его составе.

Ключевые слова: корпус специальных единиц профессиональной лексики; термины; номены; предтермины; терминосистема.

E. Ya. Sokolova

*National Research Tomsk Polytechnic University
Tomsk, Russia
e-mail: SokolovaEYa@mail.ru*

TERMINOLOGICAL REPLEMISHMENT OF A CORPUS CONTAINING SPECIAL UNITS OF PROFESSIONAL LEXIS IN THE FIELD OF SMART ENERGY SYSTEMS

The paper describes a terminological scope and content of the corpus containing special units of professional lexis in the field of smart energy systems. The typological aspect of the analysis of the given units allows specifying four main word-building models. The results demonstrate the corpus heterogeneity with quantitative superiority of terms in its content.

Key words: corpus of special units of professional lexis; terms; nomenclature units; preterminological units; term system.

Любая из специальных сфер деятельности и научных знаний обслуживается языком, который существует и функционирует в рамках общения людей, участвующих в совместной профессиональной и научной деятельности. По утверждению В. М. Лейчика, количество специальных лексических единиц в рамках определенного современного естественного языка на два порядка выше, чем количество неспециальных единиц [1, с. 8]. Функционирование языка определенной сферы деятельности поддерживается терминологией, которая в пропорциональном отношении составляет около 80% от специальной лексики. Одной из инновационных сфер энергетики в современном английском языке является интеллекту-

альные энергетические системы (ИЭС), интегративно-синергетическая природа которой предопределена траекторией ее развития по 6 основным векторам: энергоэффективность, децентрализация, декарбонизация, дерегулирование, демократизация и дигитализация.

Терминология как системно-организованная совокупность терминов, используемых в определенной области знания, претерпевает модификацию под влиянием экстралингвистических и интерлингвистических факторов [1, с. 7; 2, с. 6]. В результате перестройки ее понятийного аппарата появляются новые термины для наименования новых реалий, происходит трансформация значения старых и наблюдается перегруппировка терминов в различные временные периоды. Синергетическая природа сферы ИЭС предопределила тематическую неоднородность, которая представлена 5 ономаσιологическими группами с выделением ядра и периферии. Наличие собственной устойчивой терминосистемы и возможность применения лексикологического параметра «центр vs. периферия» свидетельствует о том, что в сфере ИЭС образуется самостоятельное неологическое лексико-семантическое поле (ЛСП) с лексическим ядром, образующим базовый словарный фонд, и периферийным слоем, который содержит языковой материал, импортированный из смежных областей.

Корпус специальных единиц профессиональной лексики (СЕПЛ) ЛСП ИЭС, состоящий из 1 144 единиц, отобранных методом сплошной выборки из аутентичных специализированных научно-публицистических текстов в период с 2015 по 2019 гг., является терминологически неоднородным. В. М. Лейчик считает, что основой для классификации терминов следует считать выявление существенных признаков, присущих терминам «независимо от конкретной терминосистемы» [1, с. 89]. Термины группируют по предметной отнесенности, по формальной структуре, функциям и содержанию, языковой форме и некоторым другим принципам. Основные разногласия наличествуют в целесообразности разграничений терминов на сугубо научные и технические термины. Н. В. Горохова отмечает, что англоязычная терминологическая лексика формируют три регистра: общетехнический, общенаучный и специальный [3, с. 6].

Среди терминоведов нет единой точки зрения о качественном и количественном составе обязательных признаков, отличающих термины от не-терминов. Существует мнение, что наряду с идеальными термины присутствуют и реальные [4, с. 11]. Н. С. Шарафутдинова допускает отсутствие у реальных терминов тех или иных признаков и относит к числу обязательных только 3: соотносительность термина со специальным понятием, определяемой еще как однозначность; системность и потребность в дефиниции [4, с. 12]. Необходимость учета свойств реально функционирующего термина признается многими исследователями, однако набор

обязательных признаков требует дополнения. К числу таких признаков следует отнести: принадлежность к специальной области употребления; высокий уровень нормированности, выражающийся в следовании орфографическим нормам современного английского языка; экспрессивно-стилистическая нейтральность и семантическая однозначность [5, с. 25]. С. В. Гринев-Гриневич выделяет дополнительный признак – конвенциональность, как целенаправленность появления термина в виде удобного названия для новых понятий [2, с. 29].

Помимо дифференциальных признаков важно также учитывать возможности термина, которые, по мнению С. В. Гринева-Гриневича, выражаются в трех функциях: 1) инструментальной, или дефиниционной, как фиксация знаний в виде определенных понятий; 2) систематизирующей, как уточнение понятий и выстраивание их в упорядоченную систему знаний (на уровне научно-технических текстов); 3) аналогической (моделирующей), которая выражается в создании новых понятий по аналогии с уже существующими [2, с. 82]. В философско-гносеологическом ракурсе у термина две основные функции: фиксация и открытие нового знания [1, с. 21]. Термин является единицей языкового и профессионально-научного знания, поскольку он аккумулирует общезыковую и специальную информацию [6, с. 8].

Под «термином» в данном исследовании понимается слово или словосочетание в виде сложившейся номинативной единицы терминологической системы, которая характеризуется семантической однозначностью и содержательной точностью, зафиксированной в виде дефиниции.

Следует отметить, что термин как знаковая единица должен рассматриваться в трех аспектах, сообразно с тремя уровнями естественного языка, выделяемыми логикой: синтаксическим, семантическим и прагматическим [7, с. 48].

Типологический аспект анализа способов словообразования терминологических единиц позволил выявить симптоматическую картину словообразовательных процессов и определить 4 основных словообразовательных модели: а) композиционная; б) аффиксальная; в) гибридная и г) контракционная. Наиболее продуктивными моделями по итогам сопоставительного анализа следует признать композиционную (68.2%) и контракционную (25.1%).

Особый пласт СЕПЛ образуют номенклатурные единицы (= номены), ср.: *PMC-5200series (Power Meter Concentrators)* ('концентратор измерения мощности серии 5200'); *mtoe (million tonnes of oil equivalent)* ('миллион тон в нефтяном эквиваленте'), *TJ/d (terajoules per day)* ('тераджоулей в день'). В данном корпусе их количество незначительно и составляет 0.4 %. Следует отметить, что номены имеют ряд общих свойств с терминами,

в числе которых: принадлежность к сфере ИЭС, как одной из специальных областей знаний; целенаправленность их появления (например, *megawatt hour* (‘мегаватт в час’) – единица измерения мощности); определенная стилистическая принадлежность (функциональный научный стиль); а также их воспроизводимость в речи. В отличие от терминов, номены обладают известной абстракцией, не отражая понятий, а лишь этикетировать объекты [2, с. 41] и, как правило, выполняют исключительно номинативную функцию в виде маркировки единичных понятий (модели оборудования, единицы измерения (тока, напряжения или мощности) или марки изделия)). Они не нуждаются в дефиниции и функционируют в языке в силу существования терминов. Для номенов характерна гибридная модель словообразования, состоящей из двух частей: графемной (буквенной) в виде усечения или аббревиатуры и цифровой (нумерической).

Кроме терминов и номенов, к специальным единицам профессиональной лексики ЛСП ИЭС относятся предтермины, определяемые как специальные лексемы, обладающие номинативно-сигнификативной функцией и отличающиеся многокомпонентным составом. По причине их структурной емкости и многокомпонентности, предтермины не отвечают требованию краткости, предъявляемому к термину.

В качестве предтерминов в указанном корпусе ЛСП ИЭС выступают: описательные обороты, состоящие из многослойных сочинительных конструкций (*wave and tidal energy* – ‘энергия волны и прилива’, *balanced demand and supply* – ‘сбалансированный спрос и предложение’): номинативные словосочетания, представленные предложной связью с предлогами *to*, *from*, *of*, *by* (*energy-to-power ratio* – ‘соотношение энергии к мощности’, *gas-from-coal technology* – ‘технология производства газа из угля’, *run-of-river power station* – ‘ГЭС, работающая в естественном режиме реки’, *minute-by-minute basis balancing network* – ‘поминутный основной балансный контур’); номинативные словосочетания, представленные предложной связью с причастным оборотом (*consumer-led deployment of energy storage* – ‘использование технологии накопления энергии, ориентированной на нуждах потребителя’), сочетаний из причастных оборотов (Р II) (*grid-distributed cogeneration* – ‘комбинированное производство тепловой и электрической энергии в сети’, *grid-connected distributed generation* – ‘распределенная выработка энергии на станциях, подключенных к сети энергосистемы’). На временность характера предтермина и неустойчивость его формы указывает факт замены на термин, ср.: *combined heat and power generation – cogeneration* (‘комбинированное производство тепловой и электрической энергии, когенерация’). В ряде случаев отмечается закреплённость предтермина в силу невозможности его замены на термин с одно и даже двухкомпонентной структурой, ср.: *voltage regulated distri-*

bution transformer – ‘распределительный трансформатор с регулятором напряжения’.

Из приведенных данных следует, что состав корпуса СЕПЛ ЛСП ИЭС гетерогенен: основу его составляют термины, которые в количественном выражении составляют 92,2 %, предтерминов насчитывается 7,4 % и номенов соответственно 0,4 % от общего числа. Полученные результаты эксплицирует терминологический статус СЕПЛ, отражают актуальные тенденции терминообразования и позволяют сделать вывод о сложившейся терминосистеме ИЭС.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Лейчик, В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – Изд. 4-е. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. – 256 с.
2. Гринев-Гриневиц, С. В. Терминоведение. Учеб. пособие / С. В. Гринев-Гриневиц. – М. : Академия, 2008. – 304 с.
3. Горохова, Н. В. Англоязычная терминология трубопроводного транспорта в социолингвистическом освещении : автореф. дис. ...канд. филол. наук : 10.02.04 / Н. В. Горохова ; Омский государственный технический университет. – Омск, 2012. – 24 с.
4. Шарафутдинова, Н. С. Современное состояние и тенденции развития немецкой авиационной терминологии : автореф. дис. ... докт. филол. наук : 10.02.04 / Н. С. Шарафутдинова ; МПГУ. – М., 2019. – 42 с.
5. Зяблова, Н. Н. Лексико-семантическое поле «возобновляемые источники энергии»: лексикологический и нормативный статус рекуррентных единиц в современном английском языке : дис. ...канд. филол. наук : 10.02.04 / Н. Н. Зяблова. – Самара, 2016. – 201 л.
6. Татарина, Л. Н. Опыт системного исследования немецкой химической терминологии (на материале общей и неорганической химии) : автореф. дис. ...канд. филол. наук / Л. Н. Татарина ; МГУ. – М., 2005. – 26 с.
7. Конверский, А. Е. Логика / А. Е. Конверский. – М. : Издательство Московского университета, 2014. – 336 с.